



## Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional

©2016 Horacio R. Dal Dosso [última actualización: 1/10/2021]

Antes de comenzar con el desarrollo de este trabajo de investigación (TI), quisiera señalar que al intentar analizar la literatura existente sobre la subcompetencia profesional, a menudo se observa que algunas obras tratan sobre cuestiones instrumentales y profesionales en conjunto o anuncian en su título que tratarán sobre temas profesionales cuando, en realidad, se dedican a otros que, en general, son carácter netamente instrumental —como la traducción asistida por computadora (TAC)— o bien lingüístico.

En consecuencia, este TI tratará sobre los diferentes trabajos —en papel y en formato digital— que se han llevado a cabo específicamente en relación con:

- los aspectos profesionales de la formación del traductor;
- el desarrollo de la subcompetencia profesional; y
- el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP).

Para prepararlo, se han adoptado los siguientes criterios:

1. Limitarse a trabajos que traten sobre los aspectos antes señalados.
2. Incluir aquellos publicados desde el año 2000.
3. Clasificar cronológicamente las obras encontradas.
4. Reseñar algunos casos.
5. Contemplar publicaciones en diferentes lenguas.



2021

### **Cómo vivir (muy bien) de la traducción**

Ruth Gámez y Fernando Cuñado

Club de los grandes traductores

[https://www.amazon.es/C%C3%93MO-VIVIR-MUY-BIEN-TRADUCCI%C3%93N-ebook/dp/B09GYQH5S1/ref=sr\\_1\\_2?dchild=1&keywords=c%C3%B3mo+vivir+muy+bien+de+la+traducci%C3%B3n&qid=1632819616&qsid=260-9794269-8660130&sr=8-2&sres=B09GYQH5S1,8449329191,B0784MFBTF,B09FGQ34TW&srpt=ABIS\\_BOOK&asin=B09GYQH5S1&revisionId=bb925fbd&format=1&depth=1](https://www.amazon.es/C%C3%93MO-VIVIR-MUY-BIEN-TRADUCCI%C3%93N-ebook/dp/B09GYQH5S1/ref=sr_1_2?dchild=1&keywords=c%C3%B3mo+vivir+muy+bien+de+la+traducci%C3%B3n&qid=1632819616&qsid=260-9794269-8660130&sr=8-2&sres=B09GYQH5S1,8449329191,B0784MFBTF,B09FGQ34TW&srpt=ABIS_BOOK&asin=B09GYQH5S1&revisionId=bb925fbd&format=1&depth=1)

### **TRANSLATION 101 Guía de supervivencia para traductores noveles**

Julieta Olivero y Antonella Speroni

Shift Languages

<https://shiftlanguages.com/ar/articulos>



2019

**Guía para traductores noveles** (segunda edición)

Lorena Roqué, Bárbara Bortolato, Valeria Esterzon, Leandro Scialfa y Federico Viale

Comisión de Noveles CTPCBA

Cuadernos profesionales

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

[http://libreria.traductores.org.ar/search.php?orderby=position&orderway=desc&search\\_query=Gu%C3%ADa+para+traductores+noveles&submit\\_search=Buscar](http://libreria.traductores.org.ar/search.php?orderby=position&orderway=desc&search_query=Gu%C3%ADa+para+traductores+noveles&submit_search=Buscar)

Se trata de un edición ampliada. Los datos de la primera edición figuran dentro de las obras de 2012.

2019

**La profesión del traductor o intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral**

Purificación Meseguer Cutillas y Ana María Rojo López

TREA

<https://www.trea.es/books/la-profesion-del-traductor-o-interprete-claves-para-dar-el-salto-al-mundo-laboral>

2019

**Consejos y recursos valiosos para traductores e intérpretes**

Marina Ilari y Paola Medrano

Autoedición

<https://en-pantuflas.com>

www.hdosso.com.ar



2018 (6th Edition)

***I'm Worth It!***

Jonathan T. Hine

Scriptor Services LLC

<https://scriptorservices.com/contact>



2017

**Guía de supervivencia para traductores**

Celia Rico Pérez

Pie de página

[http://editorialpiedepagina.com/supervivencia para traductores.html](http://editorialpiedepagina.com/supervivencia_para_traductores.html)

2017

***Finding and Marketing to Translation Agencies. A Practical Guide for Freelance Translators***

Corinne McKay

Create Space

<http://www.thoughtsontranslation.com/book/finding-marketing-translation-agencies>

2017

***The The ultimate buyers' Guide to translation***

Oleg Semerikov y Simon Hodkinson

Translators Family

[https://translatorsfamily.com/my/guide to translation](https://translatorsfamily.com/my/guide_to_translation)

2017

***The Ultimate Guide to Becoming a Successful Freelance Translator: Written by translators for translators***

Oleg Semerikov y Simon Hodkinson

Translators Family

<http://translatorsbook.com>



2017

***Marketing Tips for Translators: The Ultimate Collection of Business Tips from the Podcast***

Tess Whitty

<https://www.amazon.com/Marketing-Tips-Translators-Ultimate-Collection/dp/1543149715>

Esta autora también publicó otros libros:

2015 ***Quick start guide. 10 steps to create an optimized website for your freelance translation business***

2015 ***Quick start guide. Marketing plan***



2016

***Confessions of a Freelance Translator: Secrets to Success***

Gary Smith

Gary Smith

<https://www.amazon.es/Confessions-Freelance-Translator-Secrets-Success/dp/8460865657>

2016

***The Modern Translator and Interpreter***

VV. AA.

Eötvös University Press

<http://www.eltereader.hu/media/2016/04/HorvathTheModernTranslator.pdf>

2016

***TOP TIPS, ADVICE, & CAUTIONS FOR NEW CONTRACTS***

VV. AA.

TM-Town

<https://www.tm-town.com>

2016

***The translation sales handbook***

Luke Spears

Autopublicación

<https://lukespear.co.uk/freelance-translation-sales-handbook>

2016 (también disponible en portugués)

***Beginning, Middle and End: How to Be a Managing Translator and Deal Effectively With Your Projects***

Luísa Matos, Rui Sousa, Teresa Sousa

Lulu <http://www.lulu.com/spotlight/managingtranslators>



2016

***Fool's Walk 2***

Pritam Bhattacharyya

Lulu

<http://www.lulu.com/shop/pritam-bhattacharyya-and-sushobhan-mukherjee/fools-walk-2/ebook/product-22630310.html>

Este autor publicó también otros libros:

2015 ***Fool's Walk***

2011 ***Freelanconomics Primer - Leadership Module***

2011 ***The Eternal Freelancer***

2009 ***The Wordsmith Book of Business***

2016

***Business School for Translators Lessons***

Marta Stelmaszak

Autopublicación (e-book)

[http://clicks.aweber.com/y/ct/?l=KQggM&m=3is4Prrda0J2qCg&b=iYgEnerG\\_vzMr4W6.7dPfg](http://clicks.aweber.com/y/ct/?l=KQggM&m=3is4Prrda0J2qCg&b=iYgEnerG_vzMr4W6.7dPfg)

Se trata de una recopilación de 139 de sus lecciones para traductores.

Esta autora también publicó:

2014

***The Business Guide for Translators***

Autopublicación

<http://wantwords.co.uk/school/business-checklist-book-translators/>

En este libro, Stelmaszak desarrolla cuestiones de fondo relativas a la gestión profesional.

Su obra cubre la mayor parte de los temas relacionados con la subcompetencia profesional e incluye otros, que tienen más que ver con la gestión de una empresa de traducción —unipersonal o no—.

Stelmaszak parte de la premisa de que es improbable que las carreras cursadas o los títulos obtenidos le hayan dado al traductor un sólido





fundamento en lo que respecta a economía o que le hayan explicado cómo funcionan los mercados.

Cada uno de los temas tratados tiene un apartado que se titula: «¿Cómo se relaciona esto con la traducción?», estrategia que considero didácticamente positiva, ya que el libro se torna un poco técnico para los no especialistas en negocios en algunos apartados.

La autora no comparte la práctica de ofrecer servicios de traducción mediante sistemas «tipo subasta» (Stelmaszak, 2014: 30).

En lugar de establecer estrategias en forma intuitiva, propone llevar a cabo un análisis formal —utilizando y definiendo términos muy precisos— sobre cómo establecer y llevar adelante el negocio. En tal sentido, el libro también contiene apartados denominados «Invitación a actuar», en los que se proponen actividades prácticas. Uno de ellos, trata sobre el tablero de control; justamente, para tomar el control del negocio.

Su visión es holística, ya que ve todo el proceso como una cadena de valor y no la dicotomía de siempre: universidad-mercado; teoría-práctica.

Coincide con Dal Dosso (2009: 108) en que el traductor ya no es la estrella del espectáculo, sino un eslabón —muy importante— en una secuencia de procesos.

Parte de la premisa de que la investigación de mercado es esencial para ser un traductor exitoso. Al hacer el análisis de mercado, pone la gestión en primer término al referirse a las fortalezas que debe tener la empresa de un traductor autónomo y para que este pase de ser un emprendedor a hombre de negocios.

Desde su libro, Stelmaszak invita a capacitarse —en cuestiones profesionales de fondo— de modo de convertirse en la «opción obvia» a la hora de ofrecer servicios a futuros clientes.

Esta autora también publicó:

***You need a CV that Works!***

Marta Stelmaszak

Autopublicación

<http://wantwords.co.uk/school/lesson-57-you-need-a-cv-that-works-ebook-on-cv-writing-in-translation-2>



2016

***The translation sales handbook. A roadmap to higher rates, better clients***

Luke Spear

Autopublicación

<https://lukespear.co.uk/freelance-translation-sales-handbook>

Este autor también publicó:



2015

***Priručnik za prevodioce (Translators' Handbook)***

Čedomir Pušica

Autopublicación en lengua serbia

<http://www.frilenser.rs>

2015

***Patchworktrans***

Tetyana Struk

Kolo Publishing House, Lviv, Ukraine

<http://www.patchworktrans.com/buy-now.html>

2015

***How to succeed as a freelance translator, 3rd edition***

Corinne McKay

Two Rats Press

[http://translatewrite.com/?page\\_id=32](http://translatewrite.com/?page_id=32)

2015

***Diario de un futuro traductor***

Ismael Pardo

Autoedición

<http://www.diariodeunfuturotraductor.com>



2014

***The Bright Side of Freelance Translation***

Nicole Y. Adams y Adam Morris

Autopublicación

<http://www.nyacommunications.com/en/freebies>.

Este libro se ha diseñado en siete capítulos, sobre la base de entrevistas hechas a varios traductores:

1. Conócete.
2. Preséntate.
3. Promociónate.
4. Valorízate.
5. Organízate.
6. Esfuérzate.
7. Expándete.

En cada uno de ellos, todos los apartados comienzan con la palabra inglesa *how* [cómo/de qué forma], para referirse a cómo lograron algún objetivo en su carrera o de qué forma actuaron ante determinadas cuestiones profesionales. La obra describe muchas situaciones en las que todo traductor podrá encontrarse en algún momento de su carrera profesional.

Nicole Adams (australiana) es también autora de varios libros más:

2014 *Working with agencies demystified*

2014 *Working with high-end clients demystified*

2013 *Diversification in the Language Industry: Success beyond translation*

2013 *The Little book of marketing for translators*

2013 *The Little book of networking for translators*

2013 *The Little book of social media for translators*

2013 *The Little Book of Quotes for Life and Business*

2012 *The Little book of PR for translators*

Estos libros cortos son específicos y brindan consejos prácticos sobre cada tema. De esta serie, podría destacarse el de relaciones públicas, una de las especialidades de la autora.



2014

***How to be a successful freelance translator***

Robert Gebhardt

Acahi

[http://www.amazon.com/How-Successful-Freelance-Translator-Translations-ebook/dp/B00J8O5WP2/ref=pd\\_sim\\_351\\_2?ie=UTF8&dpID=51nM19wMbpL&dpSrc=sims&preST=AC\\_UL160\\_SR124%2C160&refRID=089EPY14J9BREFANVDQ7](http://www.amazon.com/How-Successful-Freelance-Translator-Translations-ebook/dp/B00J8O5WP2/ref=pd_sim_351_2?ie=UTF8&dpID=51nM19wMbpL&dpSrc=sims&preST=AC_UL160_SR124%2C160&refRID=089EPY14J9BREFANVDQ7)

2014

***101 Things a translators needs to know***

W L F Think Tank

W L F 101 Publishing

[http://www.amazon.com/101-Things-Translator-Needs-Know/dp/9163754118/ref=pd\\_sim\\_14\\_4?ie=UTF8&dpID=31U--7gBGRL&dpSrc=sims&preST=AC\\_UL160\\_SR113%2C160&refRID=0399KXNWNF8VF0YF70KP](http://www.amazon.com/101-Things-Translator-Needs-Know/dp/9163754118/ref=pd_sim_14_4?ie=UTF8&dpID=31U--7gBGRL&dpSrc=sims&preST=AC_UL160_SR113%2C160&refRID=0399KXNWNF8VF0YF70KP)

2014

***The book of standing out***

Andrew Morris

Create Space

<http://www.amazon.com/The-Book-Standing-Out-Translation/dp/1500924342>

2014

***The Marketing Cookbook for Translators!***

Tess Whitty

Create Space

[http://www.amazon.com/Marketing-Cookbook-Translators-Foolproof-successful/dp/150250779X/ref=sr\\_1\\_1?ie=UTF8&qid=1418745423&sr=8-1&keywords=marketing+cookbook+for+translators](http://www.amazon.com/Marketing-Cookbook-Translators-Foolproof-successful/dp/150250779X/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1418745423&sr=8-1&keywords=marketing+cookbook+for+translators)



2014

***How to be a successful Freelance Translator: Make Translation Work for You***

Roberto Gebhardt

Amazon Digital Services LLC

<https://www.amazon.com/How-Successful-Freelance-Translator-Translations-ebook/dp/B00J8O5WP2>



2013

***The Freelance Translator Handbook: Beginners Guide to Becoming a Successful Freelance Translator (Beginner's Guides)***

Naya Lizardo

Autopublicación

[http://www.amazon.com/The-Freelance-Translator-Handbook-Beginners-ebook/dp/B00BVC7Q8A/ref=pd\\_sim\\_351\\_3?ie=UTF8&dpID=51oiNgogFTL&dpSrc=sims&preST= UX300 PJku-sticker-v3%2CTopRight%2C0%2C-44 AC UL160 SR107%2C160 &refRID=089EPY14J9BREFANVDQ7](http://www.amazon.com/The-Freelance-Translator-Handbook-Beginners-ebook/dp/B00BVC7Q8A/ref=pd_sim_351_3?ie=UTF8&dpID=51oiNgogFTL&dpSrc=sims&preST= UX300 PJku-sticker-v3%2CTopRight%2C0%2C-44 AC UL160 SR107%2C160 &refRID=089EPY14J9BREFANVDQ7)

2013

***Social PR. The fusion of PR and Social Media***

Kizzi G. Nkwocha

Create Space

<http://www.amazon.com/Social-PR-Kizzi-G-Nkwocha/dp/1484884582>

2013

***The Freelance Translator Handbook: Beginners Guide to Becoming a Successful Freelance Translator (Beginner's Guides)***

Naya Lizardo

Amazon Digital Services LLC

[https://www.amazon.com/gp/product/B00BVC7Q8A/ref=pd\\_cp\\_0\\_4?ie=UTF8&psc=1&refRID=BYD8JPMMQ02NREY3N6WC](https://www.amazon.com/gp/product/B00BVC7Q8A/ref=pd_cp_0_4?ie=UTF8&psc=1&refRID=BYD8JPMMQ02NREY3N6WC)

2013

***The translator Diaries. Practical advice on starting out as a professional translator from successful translators***

Lloyd Bingham

Autopublicación

<http://capital-translations.co.uk/the-translator-diaries-e-book-an-announcement/>

Esta serie de entrevistas presenta una forma innovadora de estudiar la cuestión, a partir de las opiniones de 14 traductores.



Aunque se trata de una obra corta, este libro marca una nueva tendencia, ya que reúne las opiniones de varios traductores y muestra el panorama ecléctico que ofrece nuestra profesión y sus perfiles.

En lugar de tener un tono prescriptivo, los traductores entrevistados comentan sus —buenas y malas— experiencias universitarias y su impacto en su desempeño profesional al estilo «esto es lo que me sucedió y podría servirte».

En la página 25, figura la siguiente tabla<sup>1</sup> que, a modo de análisis FODA, podrá serle útil al futuro traductor a la hora de analizar su situación personal:

Con el fin de establecer un fundamento sólido para mi carrera profesional, mis calificaciones relevantes son/serán:	
(No) He decidido seguir un posgrado en materia de traducción porque:	
He hecho/haré lo siguiente para conseguir experiencia práctica en el campo de la traducción:	
Para dominar mis lenguas de trabajo, he pasado/pasaré tiempo en el exterior haciendo:	
Para prepararme mejor para llegar a ser traductor, durante mis estudios he hecho/haré lo siguiente:	
Mis especialidades son /serán: Las elegí porque: Para facilitar mi especialización, he hecho/haré lo siguiente:	
(No) He decidido pertenecer a una asociación profesional porque:	
Para desarrollar mi clientela, he hecho/haré lo siguiente:	
En las primeras etapas de mi carrera profesional, creo que tendré las siguientes dificultades:	
Para superarlas, haré lo siguiente:	

<sup>1</sup> Traducida con autorización del autor.





Los mejores consejos que este libro me ha dado son:	
---	--

Según el autor, cada proceso que conlleva la traducción variará increíblemente de un traductor a otro. Esto significa que para desarrollar su carrera profesional, la persona deberá ser proactiva, creativa y recursiva.

Para Bingham, la clave para encontrar clientes está en un equilibrio entre calificaciones/experiencia/desarrollo profesional y habilidades correctas para el negocio.

Después de un intercambio de mensajes entre el autor de la obra y el autor de este TI, el primero decidió que el título de la segunda edición que se publicará de este libro no incluirá el término *professional*. El argumento sostenido por Horacio R. Dal Dosso —y aceptado por Lloyd Bingham— fue que: «Nadie denomina, por ejemplo, a un médico 'médico **profesional**'; lo mismo se aplica a otras profesiones».



2012

***The Global Translator's Handbook***

Morris Sofer

Taylor Trade Publishing

<http://www.bookdepository.com/The-Global-Translators-Handbook-Morry-Sofer/9781589797598?ref=grid-view>

2012

***Becoming a translator, 3rd edition***

Douglas Robinson

Routledge

<http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies>

2012

***Say Goodbye to Feast or Famine***

Jo Mo

Lulu

<http://www.lulu.com/shop/joy-mo/say-goodbye-to-feast-or-famine/paperback/product-20305011.html>

2012

***Interpreters & Translators: Stories From People Who've Done It: From education, job opportunities, salary expectations and more.***

Jaime Guillet

Amazon Digital Services LLC

[https://www.amazon.com/Interpreters-Translators-education-opportunities-expectations-ebook/dp/B009RB8E3I/ref=pd\\_sim\\_351\\_7?ie=UTF8&psc=1&refRID=1H0HV7M5AKXAGMSGR81S](https://www.amazon.com/Interpreters-Translators-education-opportunities-expectations-ebook/dp/B009RB8E3I/ref=pd_sim_351_7?ie=UTF8&psc=1&refRID=1H0HV7M5AKXAGMSGR81S)



2012

## **Guía para traductores noveles**

Gabriela González, Lidia Jeansalle y María Patricia Andrada (coords.)

Comisión de Noveles CTPCBA

Cuadernos profesionales

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

[http://libreria.traductores.org.ar/product.php?id\\_product=4687](http://libreria.traductores.org.ar/product.php?id_product=4687)

Esta guía sintetiza todo lo —mucho— que significa ser un profesional fedatario, como lo es el traductor público.

Si bien esta guía es para traductores noveles en general, presenta un panorama completo sobre el ámbito y la incumbencia del traductor público. Incluso, mucha de la información contenida en la guía podría ser útil para traductores de otras especialidades.

Temas:

1. El perfil del traductor público.

- La inserción laboral del traductor público novel.
- Incumbencias del traductor público.
- La labor pericial.
- La docencia en el ámbito universitario.

2. La imagen profesional.

- Confección del currículum vitae.
- Tarjetas personales.
- Páginas web personales.

3. El trato con el cliente.

- Honorarios.
- Presupuestos.

4. La formación continua.

- Carreras de grado afines.
- Herramientas para brindar un servicio de excelencia.



2011

***Fidus interpres: a prática da tradução profissional***

Fabio M. Said

Autopublicación

<http://www.amazon.com/Fidus-interpres-tradu%C3%A7%C3%A3o-profissional-Portuguese/dp/8591009878>

2011

***How to Become a Translator - Breaking into the freelance translation business***

Mark Daniels

Odista Publishing

<http://www.amazon.com/How-Become-Translator-translation-ebook/dp/B0059XRFLK>



2010

***The Entrepreneurial linguist***

Judy y Dagmar Jenner

EL Press

<http://www.entrepreneuriallinguist.com>

Esta obra desarrolla uno de los componentes de la competencia traductora: la actitud. Muestra cómo la actitud emprendedora impacta en la subcompetencia profesional.

El libro de las hermanas Jenner se basa en el enfoque de la Escuela de Negocios y —desde esa perspectiva— brinda muchos consejos prácticos. Sin embargo, no dicen qué hacer, sino cómo lo hacen ellas, sobre la base de los principios de esa escuela.

Las autoras invitan al lector a dejar de pensar como un empleado, para comenzar a pensar como un emprendedor. Es más, en la obra, se asume que el traductor es un emprendedor y que gestiona su carrera profesional como tal. Incluso, dejan expresamente claro que no incluyen asesoramiento sobre cómo trabajar con agencias de traducción. Tampoco brindan detalles acerca de cómo preparar un CV, ya que consideran que esa herramienta es utilizada en mayor grado por quienes buscan un trabajo en relación de dependencia.

En la introducción, hacen un comentario acerca de una colega, quien es graduada de una prestigiosa universidad. Comentan que durante su carrera universitaria no había recibido asesoramiento acerca de cómo comenzar su carrera profesional de manera independiente. Es más, el consejo que le dieron en la universidad fue que probara con las «páginas amarillas». Judy y Dagmar Jenner también señalan que en la mayor parte de las universidades no se ofrecen clases sobre negocios.

Casi al final del libro, las autoras llevan la cuestión a su punto más álgido y emiten una sentencia que pondría en jaque la continuidad laboral de más de un traductor: «...primero deberás ser emprendedor y en segundo lugar, traductor» (J. y D. Jenner, 2010: 186).



2010

### ***The Translator Guide***

Alejandra Tassini

The Global Translation Institute

<http://translationinstitute.org/TheTranslatorGuide.pdf>

La guía incluye los siguientes temas:

- Clientes directos versus agencias de traducción.
- Cómo buscar y encontrar clientes que paguen bien.
- Cómo conseguir una pasantía en una agencia de traducción.
- Cómo convertirse en un traductor exitoso.
- Cómo convertirse en un traductor profesional.
- Cómo establecer sus honorarios por traducción.
- Cómo tener éxito como traductor profesional.
- Conviértase en un traductor certificado.
- Criterios de elegibilidad para trabajar como traductor.
- Cuatro consejos prácticos para el *resume* de un traductor.
- Formación para convertirse en un traductor profesional.
- La reputación de las agencias de traducción.
- Las cinco preguntas más importantes acerca de cómo llegar a ser traductor.
- Los 10 beneficios principales de graduarse de un programa de traducción en línea.
- Los cinco errores más comunes de las certificaciones de los traductores.
- Trabajos de traducción. Los 10 recursos esenciales para aquellos que buscan trabajos de traducción.
- Traducción y confidencialidad.



2010

***The prosperous translator***

Chris Durban y Eugene Seidel

FA&WB Press

<http://www.amazon.com/The-Prosperous-Translator-Chris-Durban/dp/0615404030>

2010

***A Practical Guide for Translators, 5th edition***

Geoffrey Samuelson-Brown

Multilingual Matters

<http://www.multilingual-matters.com/display.asp?K=9781847692597>

2010

***Business Success for Freelance Translators***

Alex Eames

@mazing Publications

<http://www.translatorstips.net/business-success.html>

2010

***How To Start Your Own Language Translation & Interpreter Business***

Salvador Soto

AuthorHouse

<http://bookstore.authorhouse.com/Products/SKU-000241027/How-To-Start-Your-Own-Language-Translation--Interpreter-Business.aspx>



2009

***A Career in language Translation***

Carline Férailleur-Dumoulin

AuthorHouse

<http://bookstore.authorhouse.com/AdvancedSearch/Default.aspx?SearchTerm=Carline%20F%C3%A9railleur-Dumoulin>

2009

***Guida ai servizi linguistici. Risorse e consigli utili per traduttori e interpreti***

Antonio Cesari

Inprinting Edizioni

<http://www.unilibro.it/libro/cesari-antonio/guida-ai-servizi-linguistici-risorse-e-consigli-utili-per-traduttori-e-interpreti/9788896242018>

2009

***The Translator's Handbook***

Morry Sofer

Schreiber Publishing

[http://www.schreiberlanguage.com/translator\\_tools.html#handbook](http://www.schreiberlanguage.com/translator_tools.html#handbook)

2009

***Profession Traducteur***

Daniel Gouadec

Dicoland

<http://www.dicoland.com/article-3455-1-1-1-profession-traducteur.html>





2008 (también disponible en ruso)

***Internet Freelancing***

Oleg Rudavin

Torsing Publishing House

<http://www.translationtribulations.com/2008/11/internet-freelancing-practical-guide.html>



2007

***Translation as a profession***

Daniel Gouadec

John Benjamins Publishing Company

[https://books.google.com.ar/books/about/Translation\\_as\\_a\\_Profession.html?id=m1LP9EoCpRYC&redir\\_esc=y](https://books.google.com.ar/books/about/Translation_as_a_Profession.html?id=m1LP9EoCpRYC&redir_esc=y)

Este libro analiza cuestiones relativas a la subcompetencia profesional desde el punto de vista académico. Posiblemente, sea el más completo de los 10 últimos años sobre el tema.

El Dr. Gouadec, de la Universidad de Rennes (Francia), despliega con total maestría todos sus saberes y analiza los vericuetos —incluso, el ámbito y la incumbencia— de una profesión que muchos traductores desconocen.

Está dividido en seis secciones y en 17 capítulos, algunos de los cuales pueden llegar a incluir hasta 12 temas:

- I. Traducción.
- II. La profesión de traductor.
- III. Cómo convertirse en traductor.
- IV. Ser traductor.
- V. Evolución y revolución.
- VI. Formación de traductores.

Los temas más importantes son:

- Los estatus de los traductores.
- Tipo de servicio y organización del trabajo.
- Socios.
- Perfiles de trabajo.
- La organización de la oferta.
- Los mercados y la organización de la demanda.
- ¿Traductor independiente o asalariado?
- Estrategias.
- Cómo optimizar el manejo del tiempo.
- Cómo interactuar con las diferentes partes interesadas.
- Ética profesional.



- Certificación (normas).
- Estatus profesional (?).
- Tercerización.
- El aumento de las empresas de traducción.
- Teletrabajo.
- Competencia.
- Mercados de nichos.

Si bien Gouadec pertenece al mundo académico, lo critica y bastante.

El último ítem desarrollado en el libro (¡Que Dios nos ayude!) presenta un panorama un tanto alarmante acerca del futuro de la profesión en Europa, como consecuencia del Proceso de Bolonia. Gouadec señala que para ahorrar costos, en algunas universidades se introducirán módulos que se compartirán entre diferentes asignaturas, en cuyo caso los avances logrados durante los últimos 10-15 años en las carreras de traducción profesionalmente orientadas se revertirán. Según el autor, dados los requisitos del perfil profesional del futuro «ingeniero en comunicación multilingüe y multimedia» —denominación que predice para los futuros traductores—, cualquier movimiento inverso hacia contenidos de carreras más generales devaluará los títulos de máster, incluso antes de que tengan tiempo de causar algún impacto en el mercado laboral.



2007

***The Insider Guide to The Strategic Marketing of Translation Services***

A. M. Sall

Lulu

<http://www.lulu.com/shop/am-sall/the-insider-guide-to-the-strategic-marketing-of-translation-services/ebook/product-1238443.html>



2006

***Translation as a profession***

Roger Chriss

Lulu

[http://www.amazon.com/Translation-as-Profession-Roger-Chriss/dp/1430301333/ref=pd\\_sim\\_14\\_3?ie=UTF8&dpID=41bLKyTewbL&dpSrc=sims&preST= AC UL160 SR106%2C160 &refRID=1JXTDMQJ7CG TWT8NYB57](http://www.amazon.com/Translation-as-Profession-Roger-Chriss/dp/1430301333/ref=pd_sim_14_3?ie=UTF8&dpID=41bLKyTewbL&dpSrc=sims&preST= AC UL160 SR106%2C160 &refRID=1JXTDMQJ7CG TWT8NYB57)

2006 en adelante

***Guías Getting Started***

Multilingual Computing, Inc.

<http://multilingual.com>



2005

**L'industria della traduzione**

**Realtà e prospettive del mercato italiano**

Gianni Davico

Edizioni Seb 27

<http://www.tesietesti.it/industria.php>

Este libro fue publicado en croata en 2011.



2004

***Tips for translators***

Chantal Wilford

Autopublicación

<http://www.linguabase.com/tips.asp>

2004

***Internet Guide for Translators: Hints, Tips and a Directory of over 1,000 Essential Sites***

Simon Collin

Peter Collin Publishing Ltd.

<http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/1901659879/trallycom-20>



2001

**Manual de traducción**

Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson

Gedisa

<http://www.gedisa.com/indexold.htm>





## Conclusiones (2016)

- La cantidad de libros escritos en español sobre el tema es baja.
- Tampoco son muchos los hacen hincapié específicamente en la gestión profesional.
- Uno de los temas más recurrentes es el *marketing* profesional.
- También es escaso el número de obras que analizan la subcompetencia profesional desde el punto de vista académico.
- Una característica que puede resaltarse es la diversidad de formatos en los que se presenta la información y —en muchos casos— su fácil accesibilidad.
- A lo señalado anteriormente, puede agregarse el hecho de que en la mayor parte de los casos, se trata de autores vivos, cuestión que ha permitido —más de una vez— consultarlos para la preparación de este trabajo.
- Asimismo, al analizar la literatura existente, puede observarse que, a partir de 2010, aproximadamente, existe una tendencia por parte de ciertos autores a convocar a otros traductores para colaborar con su obra. Esto confirmaría que se trata de un objeto de estudio muy subjetivo y que hay que abordarlo desde diferentes perspectivas. Podría decirse que este trabajo colaborativo ayudaría a conformar lo que luego serán las «buenas prácticas».

## Bibliografía

DAL DOSSO, HORACIO R.: *I Seminario de actualización profesional para traductores noveles* [seminario en línea], 2009.

<<http://english-lab.com.ar/capacitacion>>.

[Consulta: 01/01/2016].